

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Traduceri specializate. Inițiere în traduceri simultane/consecutive (SP)**

Titlul disciplinei: **Inițiere în traduceri simultane/consecutive (SP)**

Codul: **LA3103**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Iulia BOBĂILĂ, asistent doctorand**

Informații de contact: **iuliabobaila@yahoo.fr**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective:

1. prezentarea aspectelor exprimării profesionale în public;
2. prezentarea caracteristicilor traducerii consecutive cu notițe.

Competențe:

1. identificarea mesajului, structurii și ideilor principale ale unui discurs;
2. realizarea unui discurs coerent și structurat în limba maternă, de dificultate medie și având o durată de 3-4 minute;
3. traducerea unui discurs din limba străină în limba română, cu și fără notițe.

Metode de predare:

1. exerciții de exprimare în limba română;
2. traduceri consecutive, cu și fără notițe;
3. analiza unor discursuri prezentate de studenți pe teme de actualitate.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Jones, Roderick, *Conference Interpreting Explained*, 1998 Manchester, St Jerome (Introduction, Chapter 1, Chapter 2);
2. „Interpreting Glossary”, <http://www.aiic.net/glossary/>;
3. „Code of Professional Ethics”, <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm>;
4. „AIIC Professional Standards”, <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm>;
5. „Budding Interpreter FAQ”, <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page1669>.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. echipamentul din laboratul de fonetică L1.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Tematică: Identificarea caracteristicilor unui discurs: structură, mesaj, tip de discurs. Prezentarea criteriilor de evaluare a unei consecutive și a metodelor de lucru, precum și a obiectivelor noului semestru.

Curs practic 2

Tematică: Exerciții de ascultare activă. Stabilirea elementelor discursului.

Curs practic 3

Tematică: Exerciții de ascultare activă. Prezentarea unor discursuri de către studenți și analiza acestora. Exerciții de memorie.

Curs practic 4

Tematică: Exerciții de consecutivă fără notițe: autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj).

Curs practic 5

Tematică: Identificarea problemelor punctuale care apar în traducerile consecutive studenților. Strategii de soluționare a problemelor.

Curs practic 6

Tematică: Exerciții de consecutivă fără notițe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj).

Curs practic 7

Tematică: Exerciții. Rezolvarea problemelor punctuale care mai apar în traducerile studenților.

Curs practic 8

Tematică: Prezentarea caracteristicilor traducerii consecutive cu notițe. Exerciții de consecutivă cu notițe.

Curs practic 9

Tematică: Exerciții de traducere consecutivă cu notițe.

Curs practic 10

Tematică: Exerciții de traducere consecutivă.

Curs practic 11

Tematică: Exerciții de traducere consecutivă.

Curs practic 12

Tematică: Exerciții de traducere consecutivă.

Curs practic 13

Tematică: Exerciții de traducere consecutivă.

Curs practic 14

Tematică: Testare.

Obligația studenților (valabilă pentru toate ședințele de lucru): participarea activă la exerciții, pregătirea discursurilor pe teme solicitate, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea se va face în mod egal atât pe parcursul semestrului cât și în timpul examinării finale, astfel:

1. test final – 90%;
2. calitatea activității pe parcursul semestrului – 10%.

La nivelul examenului final se vor evalua competențele dobândite pe baza unei simultane de 5-7 minute.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Traduceri specializate*. Inițiere în *traduceri simultane/consecutive* împreună cu disciplina: *Traduceri specializate*.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
7. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

Semnătura titularului de curs practic

Asist. drd. Iulia Bobăilă

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății